

ÉGALEMENT DISPONIBLES DANS LA MÊME COLLECTION
ALSO AVAILABLE IN THE SAME COLLECTION

En numérique sur toutes plateformes musicales

ARD51100 Albanie Vol.1
ARD51101 Albanie Vol.2
ARD51102 Albanie Vol.3
ARD51103 Bolivie
ARD51104 Brésil Vol.1
ARD51105 Brésil Vol.2
ARD51106 Bulgarie Vol.1
ARD51107 Bulgarie Vol.2
ARD51108 Bulgarie Vol.3
ARD51109 Bulgarie Vol.4
ARD51110 Bulgarie Vol.5
ARD51111 Cameroun Vol.1
ARD51112 Cameroun Vol.2
ARD51113 Cameroun Vol.3
ARD51114 Cameroun Vol.4
ARD51115 Chili
ARD51116 Chine Vol.1
ARD51117 Chine Vol.2
ARD51118 Equateur
ARD51119 Guinée Vol.1
ARD51120 Guinée Vol.2
ARD51121 Ile de Pâques
ARD51122 Iles Seychelles
ARD51123 Inde
ARD51124 Indonésie
ARD51125 Madagascar Vol.1
ARD51126 Madagascar Vol.2
ARD51127 Madagascar Vol.3
ARD51128 Madagascar Vol.4
ARD51129 Maroc
ARD51130 Mauritanie

ARD51131 Népal
ARD51132 Paraguay
ARD51133 Pérou
ARD51134 Sénégal
ARD51135 Thaïlande
ARD51136 Usa
ARD51137 Géorgie Vol.1
ARD51138 Géorgie Vol.2
ARD51139 Géorgie Vol.3
ARD51140 Géorgie Vol.4

En Compact-disques

ARN60259 Vol. 1 - Guinée - Sénégal
ARN60733 Vol. 2 - Sud de l'Inde
ARN60298 Vol. 3 - Berceuses
ARN60734 Vol. 4 - Népal, Thaïlande, Malaisie, Indonésie
ARN64365 Vol. 5 - Minorités tribales SO de la Chine
ARN60438 Vol. 6 - Amérique du sud
ARN64502 Vol. 7 - Amérique du nord - Gospel
ARN64525 Vol. 8 - Mauritanie - Du désert au fleuve
ARN60529 Vol. 9 - Maroc - Vallées du Haut-Atlas
ARN64572 Vol. 10 - Bulgarie Vol.1
ARN64583 Vol. 11 - Bulgarie Vol.2
ARN64637 Vol. 12 - Le voyage de Roman
ARN64639 Vol. 13 - Cameroun
ARN64677 Vol. 14 - Madagascar - Chants de brousse
ARN64701 Vol. 15 - Le Brésil
ARN64800 Vol. 16 - L'Albanie
ARN64806 Vol. 17 - Berceuses des Enfants du Monde
ARN64816 Vol. 18 - La Géorgie
ARN64363 Les Miao & les Dong du Guizhou
ARN64742 Chansons pour rire, danser et jouer

Illustrations : photos Francis Corpataux © ARION S.A.

© & © ARION 2015 - Tous droits de reproduction réservés pour tous pays. Reproduction interdite.
ARN64834 - Copyright reserved in all countries. www.arion-music.com



QUEBEC
et Acadie
chants de cours d'école

le chant des enfants du monde

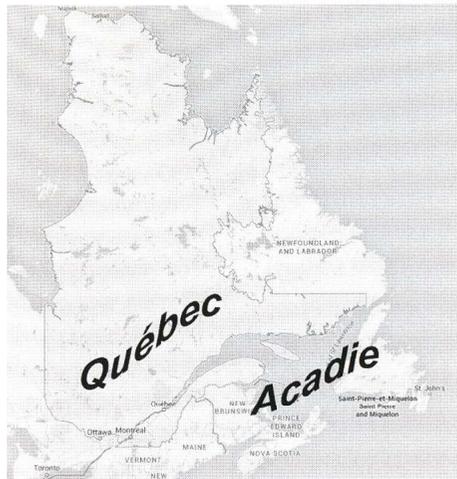
children's songs from around the world
volume 19



LE CHANT DES ENFANTS DU MONDE VOL. 19

QUEBEC ET ACADIE (CANADA)

chants de cours d'école / *Songs of Schoolyards*



*À Anne Bustarret,
Pour son oreille tendre et attentive
Pour sa mémoire enchantée
Pour son jardin de rondes et de chansons
Avec mon affection*

1 AMENADZOOM	0'26	32 DOUBLE, DOUBLE THIS	0'23
2 MISS MEW	0'22	33 A, B, C, D...	0'20
3 BONJOUR, BONJOUR	2'19	34 RONRON	0'22
4 MY MOTHER IS A BAKER	1,21	35 CECI EST UN JEU	1'58
5 DONA DONA	0'39	36 DOS À DOS	0'51
6 BRICK WALL	0'24	37 PAPILLON	0'17
7 MA GRAND-MÈRE JOUE	0'15	38 PAN PAN	0'56
8 TIC TAC TOE	0'30	39 MICHEL	0'25
9 TROIS FOURMIS	0'17	40 MON ELASTIQUE	0'31
10 UN ÉLÉPHANT	0'15	41 I WENT TO CHINA	0'23
11 MA GRAND-MÈRE	0'34	42 PRINCESSE	0'54
12 QUAND J'ÉTAIS PETITE	0'31	43 SISSY MY PLAYMATE	0'19
13 UN COCHON BIEN DODU	0'28	44 RING AROUND	0'18
14 TROIS PETITS COCHONS	0'28	45 DES POMMES DES POIRES	1'16
15 MA PETITE VACHE	1'09	46 O WHAT SUNDAE	0'28
16 UN OISEAU	0'15	47 SISSI MAYONNAISE	0'18
17 INKEY, BINKEY, BONKEY	0'22	48 CRÈME GLACÉE	0'44
18 LITTLE RED ROOSTER	0'29	49 COCA COLA	0'20
19 I HAD A LITTLE DOGGY	0'19	50 GIVE ME A BREAK	0'30
20 LES BABINES DE BŒUFS	0'39	51 INIMINIMANIMO	0'56
21 AS-TU DÉJÀ MONTÉ ?	0'41	52 JE M'EN VAIS	0'21
22 POUM PETI POUTA	0'19	53 PROUT, PROUT	0'13
23 ZEDIA BOUM ATIKA BOUM	0'35	54 EN ALLANT DANS LE CIM.	1'09
24 MEZZO	0'25	55 DRING DRING	0'32
25 PARLE À MA MÈRE	0'16	56 CAILLOU EST DANS LUNE	0'27
26 BABEDIBEDON	0'13	57 ON S'EN VA	0'19
27 DAM DAM	0'36	58 C'EST LISSE	0'16
28 DÉBON DÉBON	0'29	59 VIVE LE VENT	0'17
29 EN ONTARIO	0'27		
30 BUBBLE GUM	0'51		
31 ALPHABET	0'24		

*On met de la dynamite
Dans les culottes de la directrice
Boum*

CHANTS DES COURS D'ÉCOLE

De génération en génération, malgré l'influence des réseaux sociaux et de la télévision, les enfants de partout à travers le monde se transmettent des jeux chantés ou des chants de jeux nommés généralement comptines. Ce disque rassemble une collecte de ces chants menée auprès d'enfants dans deux régions francophones de l'Amérique du Nord : le Québec et l'Acadie. Ces comptines témoignent aujourd'hui encore de la vitalité de ce répertoire propre à l'enfance.

Ces jeux chantés, scandés, criés, composés et décomposés naissent de l'imaginaire des enfants. Ils émergent souvent d'un passé imprécis et parfois voyagent au gré des migrations, d'une région à l'autre, même d'un pays à l'autre. Si le plaisir de jouer avec des mots, des sons et des rythmes est la première motivation des enfants, ces jeux chantés enrichissent, à leur insu, leur expérience sociale, leurs habiletés sensori-motrices, langagières et musicales. Par ces comptines, ils font fi des bonnes manières en transgressant allègrement les codes imposés par les adultes. Par ces jeux, les enfants fréquentent la liberté et laissent libre cours à leurs fantaisies et à leur imaginaire.

Les chants de jeux présentés sur ce disque sont classés d'abord selon le critère de leur fonction. Sous cet angle, les jeux de tape-mains, avec ou sans mimes, et les jeux d'élimination occupent une place majeure. Viennent ensuite les comptines accompagnant les sauts à la corde, les jeux vocaux et consonantiques, les chants à répétition et quelques rares virelangues ou chants en chaîne. Les comptines de rondes, de jeux de balles au mur, de jeux de cache-cache font peu partie de ce répertoire de près de deux cents pièces collectées tant en milieu urbain que rural. Un autre important groupe de jeux chantés répond aussi à ce critère de fonction : ce sont les couplets dans lesquels les enfants prennent plaisir à enfreindre les préceptes de langage inculqués et imposés par les pressions parentales, sociales et scolaires. Dans ces comptines, des paroles insolentes et provocantes font probablement office de rituels initiatiques entre enfants. Les textes, si brefs soient-ils, oscillant entre vulgarité et obscénité, s'affranchissent de toutes contraintes.

Un autre critère retenu concerne la forme des comptines. Les jeux chantés peuvent se présenter sous forme de courts poèmes, de récits chantés ou scandés, de rimettes ou de jeux d'assonances. Dans tous ces cas, la forme des comptines prime sur la recherche de sens. Ces chants permettent aux enfants de jouer

avec les sons du langage ou de soutenir le rythme de leurs mouvements. Il est aussi possible de classer ces jeux en fonction d'une variété de thèmes tels l'alimentation, les rapports sociaux, les animaux, les métiers, les accessoires vestimentaires, divers objets familiers, les chiffres et les lettres. Ces critères de classement n'évitent pas pour autant les chevauchements : un même jeu peut répondre à deux ou trois fonctions, comme un texte peut recouvrir plus d'un thème. Peu importe, le jeu prend toute la place et permet aux enfants d'ignorer et même d'outrepasser délibérément des règles et conventions de leur entourage.

DES GESTES ET DES MIMES (1 – 8)

La plupart des jeux chantés sont accompagnés d'une gestuelle qui suit la ligne rythmique ou qui illustre par des signes explicites la chaîne verbale. Les jeux de tape-mains en sont un bon exemple : ils sont exécutés par des enfants placés face à face et font souvent appel à une combinaison de mouvements chorégraphiques complexes des mains ou des poings, en positions verticales et horizontales. Il y a aussi les jeux de frappes croisées ou en miroir dans lesquels l'espace corporel se déploie dans une grande variété d'unités de figures. Une autre fonction du langage gestuel est d'illustrer ou d'évoquer les propos des énoncés. Dans ce cas, les mouvements des mains, du corps, du visage peuvent être clairement descriptifs ou alors



symboliques quand ils traduisent un sentiment ou une émotion.

1 - AMENADZOOM (vidéo)
Angela et Audrey, 8 ans, Sherbrooke, Québec
Jeu de tape-mains à deux joueuses incorporant des frappes horizontales, frontales et croisées et une combinaison gestuelle variée.

2 - MISS MEW (vidéo)
Sophie et Chloé, 10 et 11 ans, Dieppe, Nouveau-Brunswick





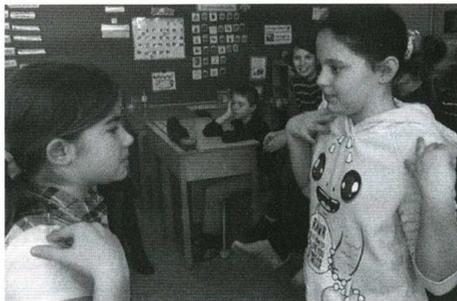
Jeu de tape-mains jusqu'à the clock go puis jeu de gestes chorégraphiques jusqu'à la fin. Même si le français est la langue dominante, il est fréquent que les enfants utilisent l'anglais dans leurs jeux chantés.

3 - BONJOUR, BONJOUR (vidéo)
Kassandra, Annika, Hélène et Francesca, 10 et 9 ans, Tracadie-Sheila, Nouveau-Brunswick
 Jeu chorégraphique où un groupe reprend l'énoncé de la soliste sur le mode du langage parlé-rythmé.
 La chorégraphie est dictée par le texte et les gestes sont cumulatifs.

4 - MY MOTHER IS A BAKER (vidéo)
Jessyca et Mélanie, 10 ans, Memramcook, Nouveau-Brunswick
 Jeu de tape-mains en frappés symétriques et croisés. Gestes mimiques cumulatifs.

5 - DONA DONA (vidéo)
Angelina et Maude, 11 ans, Granby, Québec
 Jeu de tape-mains incorporant des frappes horizontales et frontales avec gestes associés à chacun des couplets.

6 - BRICK WALL (vidéo)
Catherine et Cloé, 11 ans, Dieppe, Nouveau-Brunswick
 Jeu de mains complexe qui exige une grande habileté de coordination et gestes mimiques illustratifs.
 Le chant reprend le refrain de la chanson populaire «That's The Way I Like It». Les couplets sont inventés par les enfants.



7 - MA GRAND-MÈRE JOUE (photo page précédente)

Claudie et Mélodie, 10 ans, Valcourt, Québec

Une première joueuse croise les bras tandis que la seconde pianote sur le bras de la première joueuse en chantant. À la fin de la phrase chantée, les deux joueuses prennent des poses comiques jusqu'à ce que l'une d'elles rie.



8 - TIC TAC TOE (vidéo)

Miriam et Mélodie, 7 ans, Joe, 8 ans, Moncton, Nouveau-Brunswick

Tic-Tac Toe est un jeu de mains chanté qui se réfère au jeu éponyme qui se joue sur une grille de neuf cases. Le jeu s'apparente au jeu Roche, papier, ciseau.

TROIS FOURMIS, DES COCHONS ET UN ÉLÉPHANT (9 - 21)

La fréquente présence d'animaux dans les textes des jeux chantés est le reflet de la complicité et de la proximité des liens entre les enfants et le règne animal. Les animaux domestiques plus que les animaux de compagnie occupent la plus grande place dans la ménagerie, mais on y laisse aussi un espace pour



Groupe de 5 filles, 10 ans, Moncton, Nouveau-Brunswick

Formulette d'élimination avec reprises au prorata des joueuses. Les enfants forment une ronde et se tapent alternativement dans les mains jusqu'à la formule Pata. C'est une comptine sans leader, chaque joueuse éliminera sa voisine si elle peut toucher sa main sur Poum.

11 - MA GRAND-MÈRE

Groupe, 8 et 9 ans, Caraquet, Nouveau-Brunswick

Formulette d'élimination par exclusion. Les enfants forment un cercle et ne présentent qu'un seul poing. La meneuse touche les poings sur chaque syllabe et élimine la joueuse à la dernière syllabe.

12 QUAND J'ÉTAIS PETITE FILLE (vidéo)

Alexia, Amélie, David, Samuel, 11 ans, Granby, Québec

Formulette caractéristique des chants des camps de vacances et des voyages en autobus

13 - UN COCHON BIEN DODU

Cendrine, Alexia, Chrystelle, 11 ans, Granby, Québec

Comptine d'élimination. Les enfants forment un cercle et ne présentent qu'un seul poing. La meneuse touche les poings sur chaque syllabe et élimine la joueuse à la dernière syllabe.



les insectes, les oiseaux et les animaux exotiques. Les enfants traitent les bêtes avec humour ou dérision, ils les utilisent pour réaliser leurs fantasmes et parfois les maltraite aussi.

9 - TROIS FOURMIS

Khara et Melina, 11 et 12 ans, Sherbrooke, Québec

Jeu de tape-mains ou jeu d'élimination lorsque le groupe est formé en chaîne.

10 - UN ÉLÉPHANT (vidéo)

14 - TROIS PETITS COCHONS

Merina et groupe, 12 ans, Sherbrooke, Québec

Comptine d'élimination par exclusion au hasard du comptage.

Ce type de comptine se différencie par la formule de désignation qui consiste à indiquer le meneur ou la meneuse d'un jeu.

15 - MA PETITE VACHE.

2 groupes, 8 à 11 ans, Chute St-Philippe et Valcourt, Québec

Deux variantes d'une formulette d'élimination par désignation faisant partie du répertoire chanté des écoles maternelles.

16 - UN OISEAU

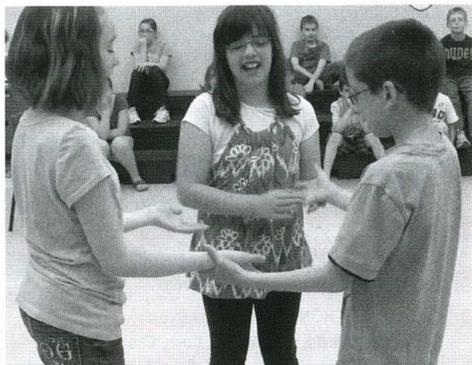
Kara, 12 ans, Sherbrooke, Québec

Formulette caractéristique des chants à répétition des camps de vacances et des voyages en autobus.

17 - INKEY, BINKEY, BONKEY (vidéo)

Brook, Nicole, Devan, 10 à 12 ans, Chéticamp, Nouvelle-Écosse

Formulette d'élimination. Les enfants forment une ronde et se tapent alternativement dans les mains.



18 - LITTLE RED ROOSTER

Brook, Nicole, Devan, 10 à 12 ans, Chéticamp, Nouvelle-Écosse

Couplets de soutien à une équipe favorite et de dénigrement de l'équipe adverse.

Chéticamp est un village acadien en Nouvelle-Écosse. Le français est la langue dominante, mais, comme au Nouveau-Brunswick, il est fréquent que les enfants utilisent l'anglais dans leurs jeux chantés.

19 - I HAD A LITTLE DOGGY

Amélie et Liliane, 10 ans, Chéticamp, Nouvelle-Écosse



Jeu de tape-mains à deux joueuses.

20 - LES BABINES DE BŒUFS

Audrey et Mélissa, 11 et 13 ans, Sherbrooke, Québec

Jeu de tape-mains et formulette chantée lors des déplacements en autobus qui était déjà connue dans les années 50 dans cette même forme mélodique et textuelle.

21 - AS-TU DÉJÀ MONTÉ ? (vidéo)

Nathalie, Dominique, Eric et Janie, 12 ans, Dieppe, Nouveau-Brunswick

Les enfants sont assis par terre et présentent leurs pieds. La meneuse pointe un pied à chacune des syllabes, la joueuse désignée répond à la question et le jeu continue. Sur la dernière syllabe de *salé*, la joueuse désignée retire son pied et est éliminée.

JEUX DE RIMES ET DE SONS (22 - 29)

Les enfants, déjà dès leurs premiers mois, exercent ce pouvoir magique de jouer avec les sons et les mots entendus dans leur environnement. Ce principe d'exploration perdure dans plusieurs jeux chantés où le mot traité, ou maltraité en toute liberté, n'est qu'une matière sonore privée de sens, mais non de musique et de rythme. La recherche de rimes dans ces poèmes procède également de la même liberté et la même audace de jouer avec les mots pour leur donner une consonance euphonique, là encore, sans se préoccuper nécessairement du sens.

22 - POUM PETI POUTA

Félix, 11 ans, Chute St-Philippe, Québec

Virelangue. Répétition d'une expression sans. Cette formulette a été transmise par la mère de Félix alors qu'elle participait à un camp à l'époque de son enfance.

23 - ZEDIA BOUM ATIKA BOUM

Groupe, 10 à 11 ans, Chéticamp, Nouvelle-Écosse

Énoncés à répéter (forme homophonique) en jouant sur les consonances et l'intensité.

24 - MEZZO (vidéo)

Cloé et Annabelle, 9 et 10 ans, Sherbrooke, Québec

Jeu de tape-mains à deux joueuses.

25 - PARLE À MA MÈRE

Béatrice, Marianne, Audrey et Emmie, 12 ans, Richmond, Québec

Formulette sans signification qui met en jeu l'habileté articulatoire.

26 - BABEDIBEDON (vidéo)

Amélie et Kellyane, 11 ans, Granby, Québec

Jeu de tape-mains à deux joueuses en utilisant des frappes horizontales, frontales et croisées. Jeu sur les consonances B et D et jeu de rimes.



27 - DAM DAM

Jessica et Auralie, 8 ans, Valcourt, Québec

Jeu de tape-mains complexe à deux joueuses et jeu de mimes. Cette formule sans signification est connue dans plusieurs régions de la francophonie.

28 - DÉBON DÉBON

Alicia et William, 10 ans, Sherbrooke, Québec

Jeu de tape-mains. Les frappés sont toujours exécutés à la hauteur des visages et en position verticale, face à face. Jeu exigeant une coordination gestuelle et articulatoire précise.



29 - EN ONTARIO

Jolyne et Kymalika, 9 et 13 ans, Paquetville, Nouveau Brunswick
Formulette accompagnant un jeu de tape-mains. Les paroles sont prétextes à jouer avec des rimes et avec le débit rythmique. Les syllabes manquantes des quatre derniers vers sont compensées par le frappement des mains.

DES CHIFFRES ET DES LETTRES (30 – 33)

De nombreux jeux chantés permettent aux tout-petits d'expérimenter les chiffres et les nombres. Ce sont les jeux de doigts, les jeux de dénomination des parties du corps, les sauteuses. Il n'est donc pas étonnant que la fascination pour les séquences chiffrées ou pour la chaîne alphabétique se retrouve dans les jeux chantés des plus grands. La plupart des jeux d'élimination et de sauts à la corde intègrent des séries énumératives ou alphabétiques qui sont généralement précédées d'un bref poème d'introduction.

30 - BUBBLE GUM (vidéo)

Julie, Josiane, Tiffany et Hannah, 9 à 10 ans, Grande-Digue, Nouveau-Brunswick
Les enfants forment un cercle et la meneuse pointe ses compagnes. À la fille qui est pointée sur la dernière syllabe, elle demande un nombre qui déterminera celle qui sera éliminée. Dans cette version, la joueuse ajoute l'expression en français *Cache ton petit poing noir* qui prolongera la durée de l'élimination chiffrée.

31 - ALPHABET (vidéo)

Maude et Océane, 8 ans, Richmond, Québec
Jeu de tape-mains à deux joueuses ; elles terminent le jeu en se tirant la langue.

32 - DOUBLE, DOUBLE THIS (vidéo)

Annie et Chloé, 10 ans, Dieppe, Nouveau-Brunswick
Jeu de tape-mains à deux joueuses.



33 - A, B, C, D... (vidéo)

Emily et Karyn, 7 ans, Dieppe, Nouveau-Brunswick
Jeu de tape-mains avec des gestes mimiques qui illustrent les lettres selon l'ordre alphabétique. Thème mélodique de *Ah ! vous dirai-je maman*.



FAIS CECI, FAIS CELA (34 - 38)

La gestualité des jeux est déterminée par un ensemble de règles que les enfants se transmettent en jouant, les petits imitant les plus grands. Ces règles sont perméables à de nombreuses modifications selon les déplacements des enfants d'une région à l'autre, voire d'un pays à l'autre, selon les références culturelles, selon encore les décisions d'un leader à forte personnalité. Par contre, certains énoncés précisent clairement la séquence gestuelle à suivre particulièrement pour les sauts à la corde et quelques jeux de mimes.

34 - RONRON

Noémie et Charles, 11 ans, Chute St-Philippe, Québec
Formulette avec mimes faciaux et saut.

35 - CECI EST UN JEU (vidéo)

Groupe de 5 filles, 11 ans, Moncton, Dieppe, Nouveau-Brunswick
Jeu d'élimination basée sur la constance de la





gestuelle et la rapidité des réflexes. Les filles sont assises en cercle, les jambes croisées et exécutent en chantant une séquence de quatre mouvements codifiés tout en interpellant un numéro (ou un prénom d'une participante) que la joueuse précédente n'a pas nommé.

36 - DOS À DOS

Filles, 9 à 13 ans, Dieppe, Nouveau-Brunswick, Chéticamp, Nouvelle-Écosse, Sherbrooke, Québec

Formulette de compétition de saut à la corde, les joueuses doivent exécuter les différentes figures imposées par le texte. Le défi consiste à réaliser l'ensemble des figures et à sortir du jeu.

37 - PAILLON

Kassandra, Nika, Laura, Sophie, 9 et 10 ans, Tracadie-Sheila, Nouveau-Brunswick

Formulette de compétition de saut à la corde, les joueuses doivent exécuter les différentes figures imposées par le texte.

38 - PAN PAN (vidéo)

Devan, Amélie et Liliane, 10 ans, Chéticamp, Nouvelle-Écosse

Comptine d'élimination par exclusion. Les enfants forment un cercle en présentant leurs poings fermés, la leader touche les poings sur chaque syllabe. À la dernière syllabe, la joueuse place son bras dans le dos.



HISTOIRES D'ENFANTS (39 - 44)

Ces petits textes narratifs souvent en forme de poèmes sont constamment en mutation, mais sous des expressions différentes, avec des mots d'aujourd'hui mêlés aux mots d'hier, ils reflètent, en traversant le temps, l'univers des enfants, leur imaginaire, leurs rêves. Ils sont les maillons d'une œuvre poétique populaire orale propre à l'enfance. À cet ensemble issu de la tradition, s'ajoutent les comptines que les enfants se plaisent à créer, qui ne durent peut-être que le temps d'une saison scolaire, mais qui leur permettent de jouer avec la poésie.

39 - MICHEL

Claudie et Mélodie, 10 ans, Valcourt, Québec

Jeu de tape-mains à deux joueuses.

Texte à couplets avec un essai de jeu consonantique par répétition de la dernière syllabe de chaque vers.

40 - MON ELASTIQUE

Mégane et Véronique, 7 et 8 ans, Granby, Québec

Jeu de tape-mains à deux joueuses. Historiette faisant allusion à une inconduite et à une transgression sociale.

41 - I WENT TO CHINA (vidéo)

Sophie et Chloé, 10 et 11 ans, Dieppe, Nouveau-Brunswick

Jeu de tape-mains jusqu'à I said, said, said puis jeu de gestes mimiques jusqu'à la fin.

42 - PRINCESSE

Rachel et Erika, 10 et 11 ans, Paquetville, Nouveau-Brunswick

Formulette de compétition de sauts à la corde avec une introduction chantée se rapportant à l'imaginaire des contes.

43 - SISSY MY PLAYMATE (vidéo)

Mia et Isolby, 9 et 7 ans, Moncton, Nouveau-Brunswick

Jeu de tape-mains sur un texte de poésie insolite.



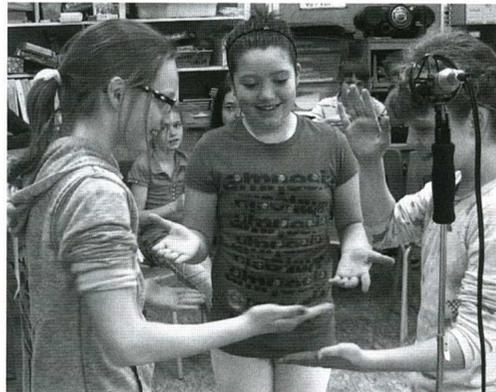


44 - RING AROUND (vidéo)
 7 garçons, 12 ans, Dieppe, Nouveau-Brunswick
 Le texte de cette formulette date du 13e siècle, à l'époque de la peste noire qui a fait tant de victimes que l'on croyait que la fin du monde était arrivée. La première phrase fait référence aux espèces de « boutons » noirs qui apparaissaient sur le corps. La « rosie » fait peut-être référence aux ganglions entourés d'un gonflement de la peau. La deuxième phrase fait référence aux fleurs (posies) que les gens gardaient avec eux pour ne pas trop respirer l'odeur des morts qu'il y avait partout. « Ashes » ce sont des cendres... les corps devaient être brûlés pour diminuer la contamination. Et la dernière phrase évoque

les gens qui semblent « tomber » n'importe où.

BOIRE ET MANGER (45 - 52)

Des pommes, des poires, des ananas, certes, mais les crèmes glacées, les boissons sucrées, les Big Mac et autres produits alimentaires médiatisés composent principalement le régime des jeux chantés. Ces marques commerciales sont prétextes à des combinaisons de rimes et de sonorités attrayantes pour les enfants, mais le plaisir vient certainement aussi de pouvoir transgresser les préceptes d'une saine éducation alimentaire que les parents et éducateurs s'efforcent de leur inculquer.



45 - DES POMMES DES POIRES, DES ANANAS (vidéo)

Groupe de filles, 10 à 12 ans, Caraquet, Nouveau-Brunswick

Formulette d'élimination avec reprises au prorata des joueuses. Les enfants forment une ronde et se tapent alternativement dans les mains.

46 - O WHAT SUNDAE

Amélie et Alexia, 11 ans, Granby, Québec

Jeu de tape-mains. Le texte fait référence à des personnages de films et comprend des termes de langues étrangères et des mots inventés.

47 - SISSI MAYONNAISE (vidéo)

Kelly et Aurélie, 11 ans, Granby, Québec

Jeu de tape-mains.





48 - CRÈME GLACÉE

Groupe, 8 à 10 ans, Valcourt, Québec

Formulette de compétition de saut la corde incluant un énoncé alphabétique et un comptage. Le défi consiste à sauter le plus longtemps possible.

49 - COCA COLA

Alexandre et Maxime, 12 ans, Dieppe, Nouveau-Brunswick

Jeu de tape-mains à deux joueurs. Phrases sans cohérence faisant référence à des boissons commerciales.

50 - GIVE ME A BREAK (vidéo)
Amélie et Liliane, 11 ans,
Dieppe, Nouveau-Brunswick
Jeu de tape-mains à deux joueuses.

51 - INIMINIMANIMO
Mia et Ysloby, 7 et 9 ans,
Moncton, Nouveau-Brunswick
Jeu d'élimination d'origine
anglo-américaine connu sous
le titre de Eeny, meeny, miny,
moe documenté déjà au début
du XIX siècle. Cette comptine
est l'objet de nombreuses va-
riantes et traductions.

52 - JE M'EN VAIS (vidéo)

Tatiana et Océane, 8 ans, Richmond, Québec

Jeu de tape-mains à deux joueuses.



PROUT, PROUT, PROUT : AUTRES HISTOIRES D'ENFANTS (53 - 59)

Les enfants savent filtrer, au nom de la bienséance, ce qu'ils doivent reproduire des conversations qu'ils entendent entre les adultes. Cependant, lorsqu'ils sont entre eux, ils ne se priveront pas de traduire, dans des couplets non censurés, tout ce que leurs oreilles ont su capter. Il a suffi de demander à des enfants s'ils connaissaient des jeux chantés avec des mots qu'on ne dit pas en public, pour que surgisse un florilège de vers qui enfreignent joyeusement les interdits des adultes. Cet inventaire de comptines et de poésies propres à l'univers enfantin présenté dans ce disque serait incomplet sans quelques exemples de strophes où les obscénités et les vulgarités ont libre cours. Le besoin de nommer les parties génitales et d'en décrire les fonctions en jouant avec des mots prohibés par la bonne éducation s'inscrit dans la psychologie de l'éveil à la sexualité et à ses mystères. Laissons-les s'initier à la vie et laissons-les chanter...

53 - PROUT, PROUT

Justin et Samuel, 10 ans, Sherbrooke, Québec

54 - EN ALLANT DANS LE CIMETIERE

Laurie et Aurélie, 11ans, Granby, Québec

55 - DRING DRING (vidéo)

Groupe mixte, 11 ans, Granby, Québec



56 - CAILLOU EST DANS LA LUNE

Maxime, Dylan, Lukas, Gaël, 11 et 12 ans, Sherbrooke, Québec

Caillou est une figure sympathique d'une série télévisée canadienne très populaire à but éducatif destinée à la petite enfance. Pour s'en distancer, ces quatre garçons introduisent un personnage historique décrié de l'actualité politique en utilisant un langage scatologique.

57 - ON S'EN VA

Groupes de garçons, 12 ans, Richmond, Québec

Les formulettes en rapport avec la sexualité contiennent des expressions très licencieuses probablement entendues dans des conversations entre adultes.

58 - C'EST LISSE

Sharon, 12 ans, Sherbrooke, Québec

59 - VIVE LE VENT

Youssef, Thomas et Mathis, 8 à 10 ans, Sherbrooke, Québec

Adaptation de la chanson populaire nord-américaine Jingle Bells composée au milieu du XIXe. Cette version modifiée est connue dans les écoles de plusieurs régions du Québec.



RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- BAUCOMONT, J., *Les comptines de langue française*, Paris, Seghers, 1961.
BRULEY, M.-C. & PAINSET, M.-F., *Au Bonheur des comptines*, Paris, Didier Jeunesse, 2007.
BUSTARRET, A., *Dans mon jardin tout rond*. Paris, Nathan, 2006.
CHAUVIN, C., *Comptines, formulettes et jeux enfantins...* (thèse), Grenoble, Centre de dialectologie, Université Stendhal, 1999.
GAIGNEBET, C., *Le folklore obscène des enfants*, Paris, Maisonneuve et Larose, 1980.
RESMOND-WENZ, E., *Rimes et comptines*. Ramonville, Eres, 2005.

Réalisation (enregistrements, texte et photos) de
Francis Corpataux, professeur émérite, Université de Sherbrooke (Québec, Canada),
assisté de Béatrix Raubach-Corpataux, Emmanuelle Hélias et Anthony Gérard.
Merci aux enseignantes, aux enseignants, aux directeurs, aux directrices d'école
et également aux familles qui ont permis de rencontrer leurs enfants.

www.franciscorpataux.com